

e-book
Versión GRATUITA

La Princesa Ana



Cuento galardonado con el premio nacional
"Sal a escena contra la discriminación"



concedido por el
Ministerio de Sanidad, Política Social
e Igualdad
Gobierno de España, 2010



Princess Anne

Texto e ilustraciones / Text and illustrations
M. Luisa Guerrero

Edita // Edited by
ONG por la NO DISCRIMINACIÓN

Non governmental organisation for NON DISCRIMINATION





La Princesa Ana

Prólogo

Siempre he creído en el poder de los cuentos. Para mí es un instrumento muy especial en la comunicación entre padres e hijos. Permite hacer fácil lo difícil y accesibles al niño muchos temas que, de otra forma, no sabríamos cómo abordar.

Un cuento siempre lleva a preguntas y a respuestas, a entablar una comunicación que puede aclarar muchas dudas.

De este cuento, en especial, hay que destacar la osadía de la autora de tomar un clásico y transformarlo. Con esta metamorfosis consigue, a mi entender, tres cosas importantes:

- 1- Tratar una realidad social que existe, acercándola a la realidad del niño.*
- 2- Abordar con naturalidad un tema difícil; no para los niños, pero que sí puede resultarlo para algunos padres.*
- 3- Abrir una puerta para comenzar a educar al niño en la diversidad y la tolerancia como algo natural.*

Sólo añadir, que espero que éste sea el primero de una larga lista de libros infantiles en los que se constate que el amor, sea del tipo que sea, es bueno.

Isabel Carmen Rodríguez García
Psicóloga infantil



Princess Anne

Prologue

I have always believed in power of fairy tales. I think they are a very special tool in communication between parents and their children. They allow us to talk about things we otherwise wouldn't know how to focus.

Fairy tales always lead to questions and answers, to a communication that can clarify many doubts.

In this fairy tale we have to point out the audacity of the author to take a classic tale and transform it. With this change, according to my point of view, she achieves three important things:

- 1- To talk about a social reality that exists approaching this reality to children.*
- 2- To talk about a difficult matter –perhaps not for children but it might be for some parents- in a natural way.*
- 3- Open a door towards an education in which diversity and tolerance is something natural.*

I hope this one is the first of a large list of books for children in which one can learn that love is always good, regardless of who it is you love.

Isabel Carmen Rodríguez García
Infantile psychologist

Edita // Edited by
ONG por la NO DISCRIMINACIÓN
Non governmental organisation for NON DISCRIMINATION





Princess Anne

had been a very happy girl.
His father, King Andrew, and her mother,
Queen Helen, had always loved her very much.
The princess had been raised up in
the idea that one day, when
she grew up, she would become queen.
They told her things like:

— When you are the queen
you must respect the people just like we do.
Some may be richer than others...
Some may be more intelligent,
others may be not...
Some of them are blond, others dark haired.
All of us are different.
You and me are different, aren't we?
I am taller than you, and you are smaller.
But this doesn't mean any of us is better
than any one else.
We all can be great persons
with all our differences.



La Princesa Ana

había sido una niña muy feliz.

Su padre, el Rey Andrés,
y su madre, la Reina Elena,
siempre la habían querido mucho.

A la princesa la educaron pensando
que un día, cuando fuese mayor,
llegaría a ser reina. Le decían cosas como:

— El día que llegues a ser reina
tendrás que respetar a tu pueblo,
igual que hacemos nosotros ahora.

Unos serán más pobres, otros más ricos...

Unos serán más inteligentes, otros no tanto...

Unos serán rubios y otros morenos...

Porque en realidad todos somos diferentes...

¿Verdad que tú y yo no somos iguales?...

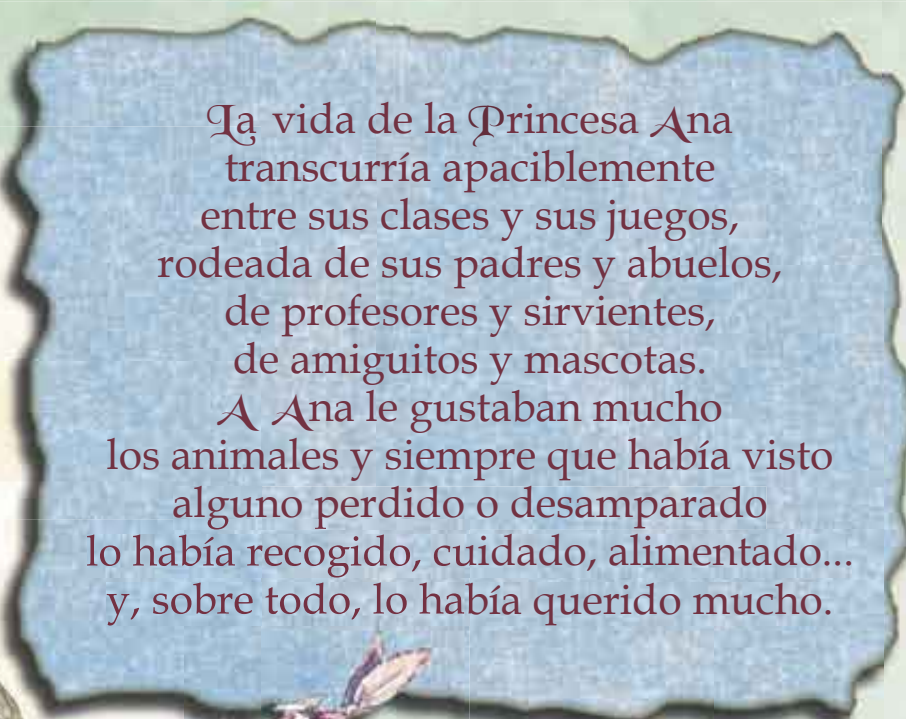
Yo soy más alto y tú más pequeña. Pero nada de esto
significa que nadie sea mejor que otro.

Todos podemos ser grandes personas,
con todas nuestras diferencias.



Life of Princess Anne
passed by pleasantly.
She went to class, she had time to play
and she was always surrounded
by her parents and grandparents,
teachers and servants,
friends and pets.
Anne was very fond of animals
and whenever she saw one
lost or abandoned
she took care of it, fed it
and above all, loved it.





La vida de la Princesa Ana
transcurría apaciblemente
entre sus clases y sus juegos,
rodeada de sus padres y abuelos,
de profesores y sirvientes,
de amiguitos y mascotas.

A Ana le gustaban mucho
los animales y siempre que había visto
alguno perdido o desamparado
lo había recogido, cuidado, alimentado...
y, sobre todo, lo había querido mucho.





She had three cats that adored her even if they were quite disobedient... She had two little birds; two brothers who had fallen out of the nest in the garden on a stormy day... She had a huge dog who played a lot with the cats, and a mouse that came out of his hole to say hello when neither the dog nor the cat were near.

In the pond of the garden swam many colourfull fishes that formed beautiful rainbows whenever she came close to the border.

In the pond there also lived a little frog that loved to sit on the leaves of the water lilies to watch the princess play around.





Tenía tres gatos que, aunque eran muy desobedientes, la adoraban... Tenía dos pajaritos que eran hermanitos y que se cayeron de un nido del jardín un día de tormenta. Tenía un perro enorme que jugaba mucho con los gatos y un ratoncito que salía de su agujero para saludarla siempre que no estaban ni el perro ni los gatos. Y en el estanque del jardín, un montón de peces de colores que, cuando la veían pasar cerca de la orilla, la seguían a donde fuese, formando preciosos arco iris de diferentes formas.

En el estanque también había una ranita a la que le gustaba estar sentada sobre las hojas de los nenúfares, desde donde observaba a la princesa en sus juegos y paseos.





The princess was also very fond of fairy tales and she used to sit down at the border of the pond and she read beautiful stories to the fishes, the frog and the lilies.



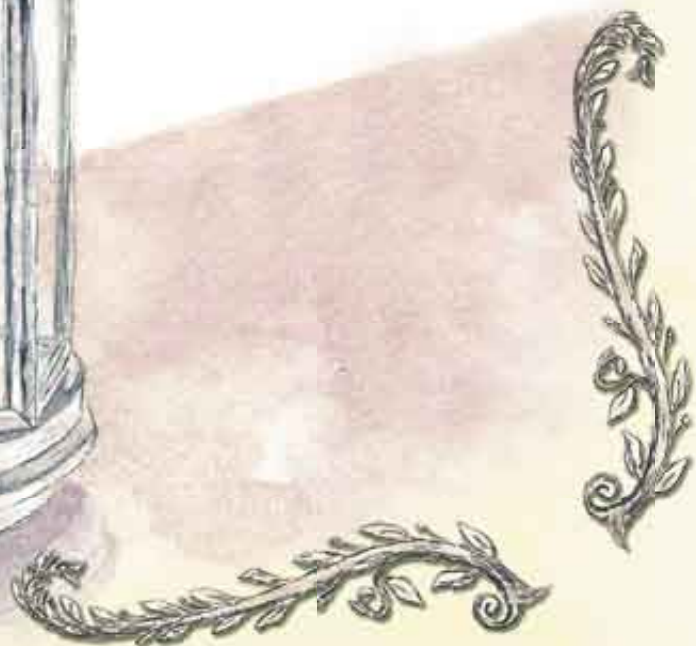
La princesa también era muy aficionada a los cuentos y solía sentarse en la orilla a leer hermosas historias a sus pececillos, sus nenúfares y su ranita.





She had always thought that her little animals understood her. She was sure of that and therefore she not only read stories to them, she spoke to them about what she felt, what she liked, she told them what her teachers had taught her, and everything she had in mind.

Ella siempre pensó que sus animalitos la entendían, estaba segura de ello, y por eso, además de leerles, les hablaba de lo que sentía, de lo que le gustaba, les contaba qué le habían enseñado de nuevo sus profesores y todo lo que se le ocurría y pasaba por la cabeza.



Anne grew up and she was no longer a little girl. One day her father called her and he said:

- Anne, you are beginning to be grown up so we must start to look for a prince so you can marry him and reign with him when the day comes.

Anne listened to her father, but she didn't know why these words made her feel so sad.

Royal Proclamation

The King will grant the hand of his daughter, Princess Anne, to the knight who can be considered worth of her.

The King





Ana fue creciendo y de ser un niña
pasó a ser una jovencita.

Un día su padre la llamó y le dijo:

— Ana, ya empiezas a ser mayor
y tenemos que empezar a buscar un príncipe,
como es tradición, para casarte con él
y reinar el día de mañana.

Ana escuchaba a su padre, pero no sabía
por qué esas palabras le hacían sentir tan triste.
Él siempre había querido el bien para ella.



Her parents told her that handsome
young men came to palace
to ask for her hand.
They asked her opinion, but Anne didn't
answer and she only
felt like crying.

She used to go to the pond and
talk to her fishes and her frog.
To cheer her up, the fishes danced
funny dances in the water
and the frog spoke to her in the frog's
language which she had
become to understand.

Her little frog told her not to worry,
that the prince who would marry
her would love her very much
and that they would be very happy together.
Anne continued sad and she said
she didn't want to marry any prince.





Sus padres le contaban que apuestos jóvenes se acercaban a palacio para pedir su mano.

Le pedían su opinión,
pero Ana no contestaba
y sólo tenía ganas de llorar.

Solía irse al estanque
y hablarle a sus peces y a su ranita.

Los peces, para animarla,
se ponían de acuerdo y entre todos
le hacían bailes dentro del agua
y la ranita le hablaba
en el idioma de las ranas,
que con el tiempo
Ana acabó entendiendo.

La ranita le decía que se animase,
que seguramente el príncipe,
que con ella se casara, la querría mucho
y acabarían siendo muy felices,
pero Ana seguía desconsolada
y le contestaba que ella
no quería casarse con ningún príncipe.



Many months passed by and the situation didn't change and Anne became sadder and sadder every day.

She always went to the pond to talk with her sweet and loving little frog.

One day, at the edge of grief and with tears in her eyes she told her frog:

— Look, my dear little frog. I don't want to marry any prince. If I have to marry anyone, I prefer marrying you.

The frog was very surprised because she never thought that Anne, who she knew since she was a little girl and who she loved so much, would say something like that.

— I'm glad to hear that, Anne. It's in your hands to make your dreams come true. You could start for example by giving me a little kiss to see what happens!





Transcurrieron muchos meses
en la misma situación
y Ana cada día estaba más triste.
Siempre se iba al estanque a hablar
con su dulce y cariñosa ranita.

Un día, al borde del desconsuelo
y con lágrimas en los ojos, le dijo:

— Mira, ranita, yo no me quiero casar
con ningún príncipe y,
si me tuviera que casar con alguien,
lo haría contigo.

La ranita se quedó muy sorprendida,
porque jamás había podido imaginar
que esa jovencita a la que conocía
desde que era niña y a la que quería tanto,
pudiese decirle algo así, y le contestó:

— Me alegro mucho de oírte decir eso, Ana.
Y en tus manos está
que hagas tu sueño realidad...
Podrías empezar, por ejemplo,
dándome un beso, ¡a ver qué ocurre!



Anne bent forwards, she closed her eyes and with much tenderness she kissed the little frog. When she opened her eyes, the frog was no longer there but instead there was a beautiful young woman.

For the first time since many many years of sadness, Anne felt a wave of happiness invading her heart and after so many tears, she finely smiled.

— Don't worry anymore, Anne, she said.
From now on I will take care of you.
We will marry and we will reign together.

Ana se agachó, cerró los ojos
y con mucha ternura le dio un beso.
Cuando volvió a abrirlos se encontró
que en lugar de la ranita
había una hermosa joven.

Por primera vez, y tras mucho tiempo de tristeza,
Ana sintió que una gran alegría
le inundaba el corazón y después de tanto llorar
por fin empezaba a sonreír.

— No sufras más, Ana —le dijo—.
A partir de ahora yo cuidaré de ti,
nos casaremos y reinaremos juntas.






Hand in hand they went to speak
with the King and the Queen.
Anne explained how they had got to know each other
and how much they were in love.

— I love her and I want to marry her and none of the
princes who have come to ask for my hand.

They were all very surprised with what Anne
was saying, but above all her mother Queen Helen
who could not believe what she heard.

— Anne, you can't marry a woman. You have to marry
a man as the tradition says. And when the day comes,
he will be the King of our people.





Cogidas de la mano, fueron a hablar con los Reyes.
Ana les contó cómo se habían conocido
y cuánto se querían.

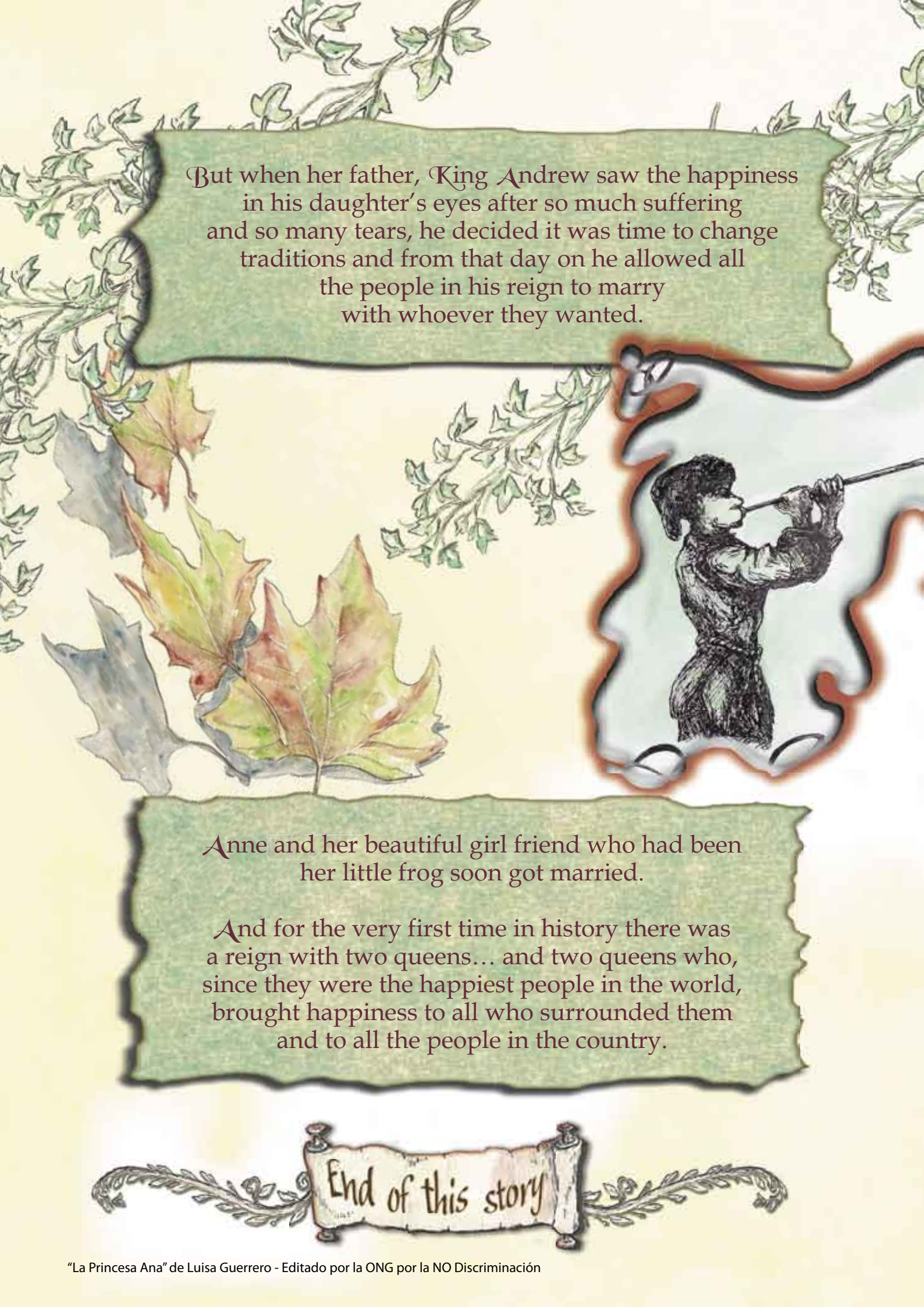
— Yo amo a esta joven y pienso casarme
con ella y no con ningún príncipe
de los que han pedido mi mano.

Todos se quedaron muy sorprendidos
de lo que Ana les estaba diciendo,
sobre todo su madre, la Reina Elena,
que no podía creer lo que estaba oyendo:

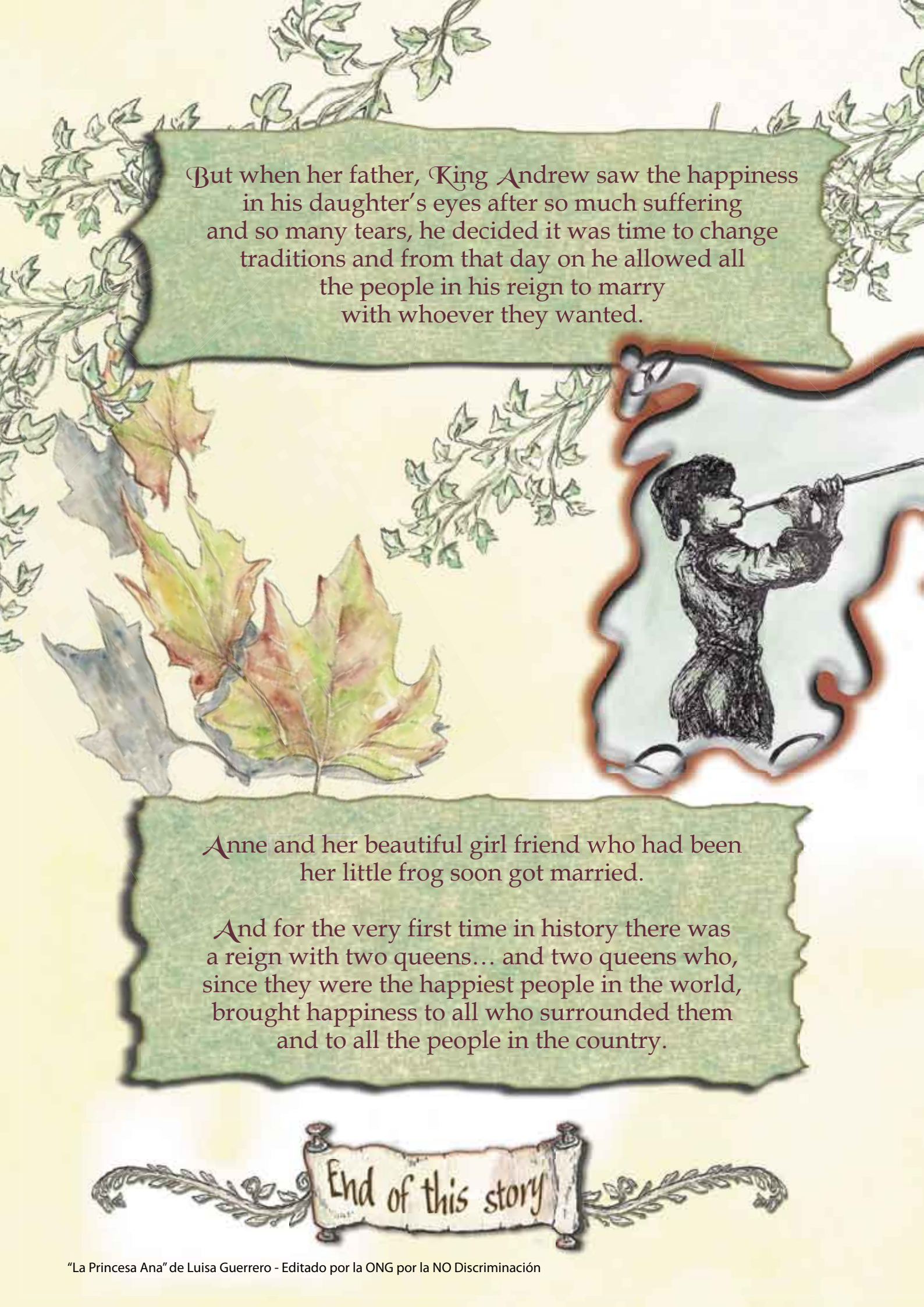
— Ana, no puedes casarte con una joven,
tienes que casarte con un caballero,
como lo manda la tradición.

Y el día de mañana será el Rey de nuestro pueblo.






But when her father, King Andrew saw the happiness in his daughter's eyes after so much suffering and so many tears, he decided it was time to change traditions and from that day on he allowed all the people in his reign to marry with whoever they wanted.



Anne and her beautiful girl friend who had been her little frog soon got married.

And for the very first time in history there was a reign with two queens... and two queens who, since they were the happiest people in the world, brought happiness to all who surrounded them and to all the people in the country.





Pero el Rey Andrés, al ver los ojos de felicidad de su hija y tras haberla visto sufrir durante tanto tiempo, decidió que había llegado la hora de cambiar la tradición y a partir de ese momento permitió que todas las personas de su reino pudieran elegir libremente con quién querían casarse.

Al poco tiempo, Ana y la que había sido su ranita, que ahora era una hermosa mujer, se casaron.

Y en la historia de todos los tiempos fue éste el primer Reino en el que reinaron dos Reinas... y dos Reinas que, como también eran las personas más felices de este mundo, hicieron felices a todos los que las rodeaban y a todo el pueblo sobre el que reinaron.

Fin de esta historia

Dedico este cuento a Mari Carmen, mi hermana, por su ayuda incondicional en todos mis proyectos; y a Rubén y Óliver, por su apoyo a éste en concreto.

I dedicate this tale to my sister Mari Carmen, for her unconditional help in all my projects and to Rubén and Óliver, for their support on this one.

M. Luisa Guerrero

© ONG por la NO DISCRIMINACIÓN

Non governmental organisation for NON DISCRIMINATION

Información y pedidos: / Information and orders:

<http://www.ong-nd.org>

© Texto e ilustraciones de / Text and illustrations by / M. Luisa Guerrero

<http://www.luisaguerrero.com>

Reservados todos los derechos / All rights reserved

Primera edición: marzo 2009 / First Edition: March 2009

ISBN: 84-936244-4-6

Depósito legal: B-4651-2009

Diseño y maquetación: M. Luisa Guerrero

Revisión de la versión en español: M. Carmen Guerrero

Versión en inglés: Jesús Carreño

Design and lay out: M. Luisa Guerrero

Revision Spanish version: M. Carmen Guerrero

English version: Jesús Carreño

**Versión del cuento “La princesa Ana” en formato .pdf, para su distribución en red,
gratuita y sin ánimo de lucro.**

**Para la utilización de su texto o de sus imágenes, es necesario
poner de referencia su autoría:**

“Texto e ilustraciones de Luisa Guerrero”.

**Para la adquisición de la versión impresa, dirigirse a la
ONG por la NO Discriminación, a través de su página web:**

<http://www.ong-nd.org/>

La Princesa Ana, editado por primera vez en **abril de 2005** por Ellas Editorial, es el primer cuento infantil con protagonistas lesbianas escrito en lengua castellana.

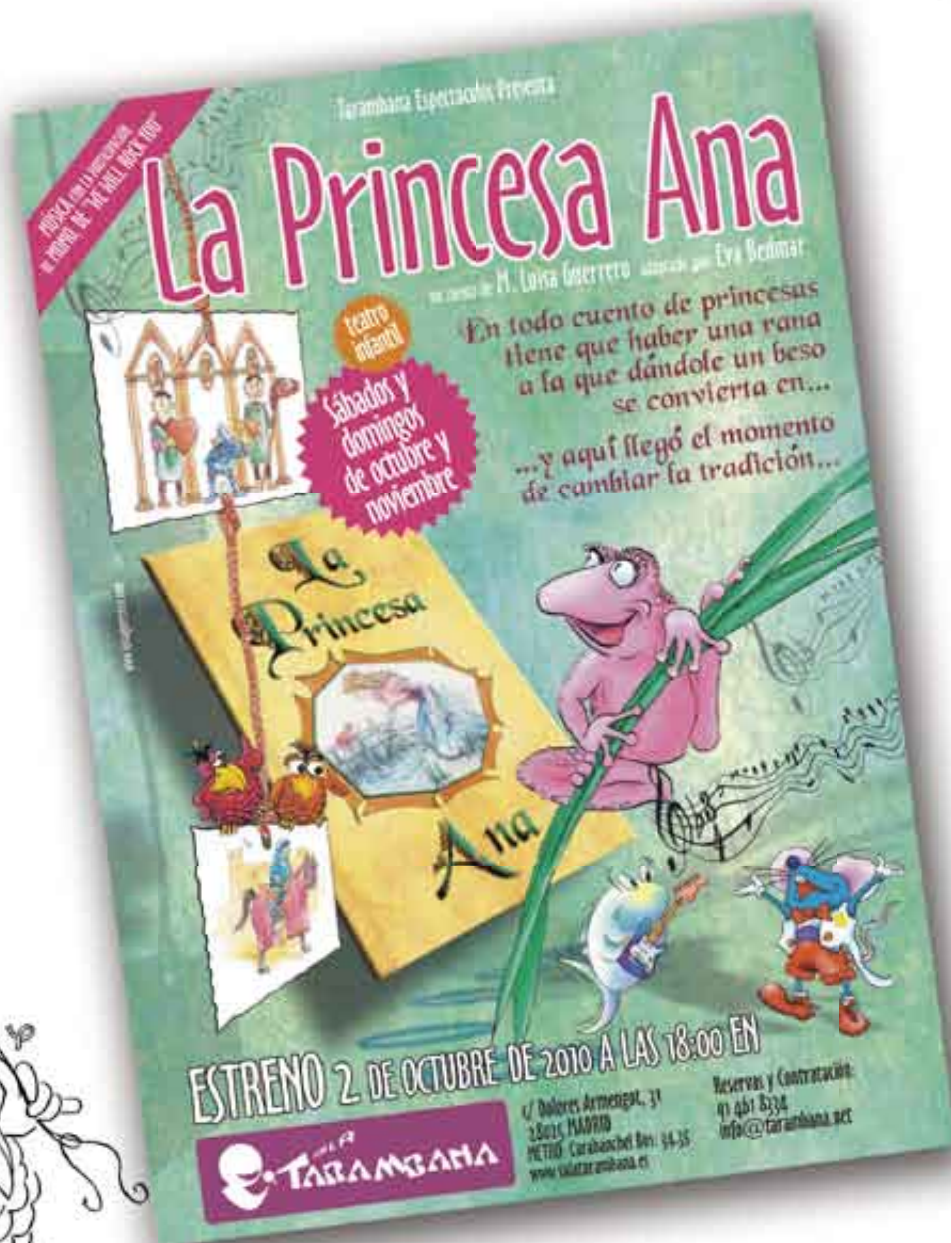


En **marzo de 2009** es editado por nuestra ONG.



El **2 de octubre de 2010** se estrenó su versión teatral de la mano de la Compañía Tarambana.

Su adaptación y dirección estuvo a cargo de Eva Bedmar.



En **diciembre de 2010** fue galardonado con el premio "Sal a escena contra la discriminación - 2010" en su sección de Teatro, premio nacional que promueve el Ministerio de Sanidad, Política Social e Igualdad - Gobierno de España.



ELENCO: Marina Muñoz, Shanta San Millán, Marisa Ruiz, Sara Párbole, Tato Portillo, Ricardo Cristóbal, Javier Crespo y Eva Bedmar.

Miembros de la Compañía de Teatro Tarambana y Luisa Guerrero en los camerinos, antes de la recogida del galardón (10 de diciembre de 2010).



Teatro: "La Princesa Ana", Tarambana Teatro

Bajo la apariencia de un relato clásico de príncipes y princesas, esta obra nos ofrece una historia diferente que esconde un mensaje de tolerancia, amor y diversidad ideal para los más pequeños. La compañía madrileña ha realizado esta adaptación de un cuento de Luisa Guerrero que revisa la típica historia de la princesa y la rana introduciendo en el cuento la homosexualidad. Y es que la rana no siempre tiene que convertirse en príncipe.



En **marzo de 2011** se publica la Banda Sonora que acompaña el espectáculo, interpretada por los mismos actores y actrices.





La señorita Juli, doncella y amiga de la Princesa Ana, nos contará este cuento.



... Tinto y Tango...



... el Rey Andrés y la Princesa Ana...



... los "Lighting Fishes"
el grupo más rockero del reino...



... La Princesa Ana y su ranita...



... Varios fueron los príncipes
que acudieron a solicitar
la mano de la Princesa Ana ...




... la ranita se convirtió
en una hermosa joven...
y mucho tuvieron que luchar
para convencer a todo el reino
de que su amor era verdadero...



Tarambana Espectáculos, S.L.
www.tarambana.net
info@tarambana.net
Información, Reservas y Contratación: 91 461 83 34






Anne was a princess who lived
very happily, but she grew up and,
following the tradition, her parents
started to look for a possible husband
and future King to succeed them.

From that day on,
Anne became sadder by the day.


In every fairy tale there is
a frog which, when kissed
by the princess, changes into...
and this is the exact point
where to change
tradition...



Ana era una princesita que vivía
muy feliz, pero creció y,
como manda la tradición,
sus padres empezaron a buscar
al que debería ser su marido
y futuro rey, sucediéndoles
el día de mañana en el reinado.

A partir de ese momento,
Ana se fue volviendo cada vez
más apagada y triste.

En todo cuento de princesas
tiene que haber una rana
a la que dándole un beso
se convierta en...
y aquí llegó el momento
de cambiar la tradición....



Por la autora de / By the author of
Marta y la sirena / Marta and the Mermaid
Seelie, el hada buena / Seelie, the good fairy
El viejo coche / The old car

La ONG por la NO DISCRIMINACIÓN es una organización
sin ánimo de lucro que defiende la educación de la no discriminación
por razones de orientación o identidad sexual, raza, religión, estatus
social, discapacidad...
The non governmental organisation for NON DISCRIMINATION
is a non-profit organisation which defends the education
of non discrimination for reason of sexual orientation or identity,
race, religion, social status, disabilities, etc.

ISBN 84-936244-4-6



9 788493 624446